

ACUERDO ADMINISTRATIVO
PARA LA APLICACIÓN DEL
CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y LA REPÚBLICA DE ESLOVENIA

De conformidad con el artículo 14, inciso 1, del Convenio sobre Seguridad Social entre la República Argentina y la República de Eslovenia, celebrado el doce de abril de dos mil siete, las Autoridades Competentes, por la República Argentina, el Ministerio de Trabajo, Empleo y Seguridad Social, y por la República de Eslovenia, el Ministerio de Trabajo, Familia y Asuntos Sociales, han acordado las siguientes disposiciones:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1°.-
Definiciones

1. Para la aplicación de este Acuerdo Administrativo, el término Convenio está referido al Convenio sobre Seguridad Social entre la República Argentina y la República de Eslovenia, suscripto en la ciudad de Buenos Aires el doce de abril de dos mil siete.
2. Para los efectos de este Acuerdo, los términos y expresiones definidos en el artículo 1° del Convenio tendrán el significado que en el se les asigna.

Artículo 2°.-
Organismos de Enlace

1. En virtud de lo dispuesto en el artículo 14, inciso 2) del Convenio, se designan los siguientes Organismos de Enlace:

En la Argentina:

La Administración Nacional de la Seguridad Social (ANSES).

En Eslovenia:

Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije (ZPIZ) - Instituto de Seguros de Jubilación e Invalidez de Eslovenia.

2. Los Organismos de Enlace podrán comunicarse directamente entre sí y con los interesados o con las personas autorizadas por éstos.

Artículo 3°.- **Instituciones Competentes**

Las Instituciones Competentes para la aplicación del Convenio son las siguientes:

En la Argentina:

La Administración Nacional de la Seguridad Social (ANSES), las Cajas o Institutos Provinciales, Municipales o de Profesionales de Previsión y de Seguridad Social, las Administradoras de Fondos de Jubilaciones y Pensiones, en lo que respecta a los regímenes que amparan las contingencias de vejez, invalidez y muerte, basados en el sistema de reparto o en el de capitalización individual.

En Eslovenia:

Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije (ZPIZ) - Instituto de Seguros de Jubilación e Invalidez de Eslovenia.

TITULO II

APLICACION DE LA PARTE II DEL CONVENIO

Artículo 4°.- **Traslados o desplazamientos temporarios**

1. En los casos mencionados en el artículo 7°, inciso 1, apartado a), del Convenio, los Organismos de Enlace deberán, a requerimiento del trabajador o del empleador, y del trabajador independiente o autónomo, en su caso, extender un certificado en el que conste que el trabajador continuará sujeto a la legislación sobre Seguridad Social del país del que proviene como si estuviera aún trabajando en él, y el periodo de traslado o desplazamiento.

El certificado de traslado o desplazamiento se extenderá:

En la Argentina, por la Administración Nacional de la Seguridad Social (ANSES).

En Eslovenia, por Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije (ZPIZ) - Instituto de Seguros de Jubilación e Invalidez de Eslovenia.

2. El certificado de traslado o desplazamiento será extendido a través de un formulario bilingüe, aprobado de común acuerdo por los Organismos de Enlace de ambas Partes.

3. El certificado señalado en el párrafo anterior será entregado al trabajador, quien deberá conservarlo con el objeto de acreditar su situación previsional en el país receptor.

4. Los Organismos de Enlace se notificarán mutuamente la circunstancia de haber emitido el referido certificado.

5. En los casos de prórroga de traslado o desplazamiento, la conformidad para continuar aplicando la legislación de la Parte Contratante desde cuyo territorio se traslade o desplace el trabajador será otorgada por la Autoridad Competente del país receptor, de acuerdo con lo establecido en el artículo 7°, inciso 1, apartado a) del Convenio, y deberá ser solicitada por el empleador en el caso del trabajador dependiente, o por el trabajador independiente o autónomo, con anterioridad a la fecha de vencimiento del plazo de traslado o desplazamiento. En caso contrario, el trabajador quedará automáticamente sujeto a la legislación de la Parte Contratante, en cuyo territorio continúa desarrollando actividades, a partir del vencimiento del periodo de traslado o desplazamiento.

La referida conformidad deberá ser otorgada por la Institución competente del país receptor en el formulario especialmente diseñado para estos efectos y comunicarse por el Organismo de Enlace del país receptor al Organismo de Enlace del otro país.

6. A los fines indicados en este artículo, el trabajador autónomo que desarrolle habitualmente sus actividades en la República Argentina, deberá designar un apoderado con facultades suficientes para realizar las presentaciones que correspondan ante los Organismos e Instituciones Competentes y la Administración Federal de Ingresos Públicos (Dirección General Impositiva) del mencionado país.

TITULO III

APLICACION DE LA PARTE III DEL CONVENIO

Artículo 5°.-

Presentación de solicitudes

1. Las solicitudes de prestaciones serán presentadas ante la Institución Competente o al Organismo de Enlace de la Parte Contratante en cuyo territorio resida el solicitante, acompañada de la documentación probatoria exigida por ambas Partes, y de conformidad con el procedimiento estipulado por la legislación aplicada por la Institución Competente. La fecha de presentación de dicha solicitud a la citada Institución u Organismo, se considerará como fecha de presentación de la solicitud ante la Institución Competente de la otra Parte Contratante.

2. En caso que el solicitante no tuviera períodos de seguro registrados en la Parte en cuyo territorio reside al momento de presentar la solicitud, ésta podrá ser presentada ante el Organismo de Enlace de esa Parte.

Artículo 6°.-
Tramitación de las solicitudes

1. El Organismo de Enlace que reciba una solicitud de prestación conforme a la legislación de la otra Parte contratante, la remitirá sin demora al Organismo de Enlace de la otra Parte utilizando los formularios previstos para este fin, y adjuntando, además, la documentación probatoria requerida por la citada Institución Competente.

2. La información relativa al peticionante y a su grupo familiar incluida en el formulario de solicitud será debidamente verificada por el Organismo de Enlace, el que certificará que los documentos originales contienen esos datos.

3. El Organismo de Enlace enviará a su similar de la otra Parte Contratante un formulario en el que se indicarán los periodos de seguro cumplidos conforme a su legislación.

Artículo 7°.-
**Notificación de la resolución e información
del resultado de la tramitación de las prestaciones**

Las Instituciones Competentes se comunicarán mutuamente, a través de los Organismos de Enlace, los resultados de la tramitación de las prestaciones en virtud del Convenio, indicando:

- En caso de concesión de la prestación, la naturaleza de la misma, y la fecha en que esta se comenzará a pagar.
- En los casos de pensiones de sobrevivencia, se indica también la cuantía de la prestación del causante a su deceso y el monto de la prestación otorgada a sus beneficiarios.
- En caso de denegatoria, la naturaleza del beneficio solicitado y la causa de tal rechazo, como así también el procedimiento administrativo o judicial aplicable, con el objeto de impugnar o recurrir el acto administrativo dictado, de acuerdo con la legislación vigente en la Parte Contratante que dictó el acto.

Artículo 8°.-
Exámenes médicos y revisiones administrativas

1. El Organismo de Enlace de una Parte, deberá proporcionar al Organismo de Enlace de la otra Parte, cuando éste lo solicite, los resultados de los exámenes médicos y demás antecedentes necesarios para la calificación de la invalidez del solicitante. La documentación médica y otros antecedentes necesarios para la calificación de la invalidez del solicitante que se encuentran a disposición de la Institución Competente, deberán ser proporcionados gratuitamente.

2. Cuando la Institución Competente de una Parte requiera que el solicitante que reside en el territorio de la otra Parte sea sometido a un examen médico adicional, el Organismo de Enlace de la última Parte deberá disponer, a solicitud del Organismo de Enlace de la primera Parte, que tal examen se lleve a cabo conforme a la normativa del Organismo de Enlace que dispone su realización.

TITULO IV

DISPOSICIONES VARIAS

Artículo 9°.-

1. Las prestaciones que, conforme a la legislación de una Parte Contratante, se deban pagar a sus titulares que permanezcan o residan en el territorio de la otra Parte Contratante, serán abonadas bajo el procedimiento establecido por la primera Parte.

2. El pago de las prestaciones tendrá lugar en las fechas de vencimiento previstas por la legislación que la Institución deudora aplique para sus propios beneficiarios.

Artículo 10°.-
Formularios

Para la aplicación de las disposiciones del Convenio serán utilizados los formularios bilingües acordados por los Organismos de Enlace de las Partes contratantes conforme a lo previsto en el inciso 1° del artículo 14 del Convenio. El Organismo de Enlace de la Parte contratante podrá rechazar la solicitud de prestación conforme a la legislación de la otra parte contratante, si esta no es presentada en el formulario acordado.

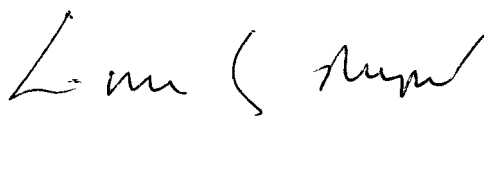
Artículo 11°.-
Entrada en vigor

El presente Acuerdo Administrativo regirá desde la vigencia del Convenio de Seguridad Social suscripto el doce de abril de dos mil siete y tendrá la misma duración que el Convenio.

Hecho en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, el doce de abril de dos mil siete, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y esloveno, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por el Ministerio de Trabajo, Empleo y
Seguridad Social
de la República Argentina



Por el Ministerio de Trabajo, Familia y
Asuntos Sociales
de la República de Eslovenia

ADMINISTRATIVNI DOGOVOR
ZA IZVAJANJE KONVENCIJE O SOCIALNI VARNOSTI
MED ARGENTINSKO REPUBLIKO IN REPUBLIKO SLOVENIJO

V skladu s prvim odstavkom 14. člena Konvencije o socialni varnosti med Argentinsko republiko in Republiko Slovenijo, sklenjene dvanajstega aprila dva tisoč sedem, sta se pristojna organa, Ministrstvo za delo, zaposlovanje in socialno varnost Argentinske republike in Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije sporazumeli o naslednjem:

I. POGLAVJE
SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen
Pomen izrazov

1. Pri uporabi tega administrativnega dogovora izraz »konvencija« pomeni Konvencijo o socialni varnosti med Argentinsko republiko in Republiko Slovenijo, podpisano v Buenos Airesu dne dvanajstega aprila dva tisoč sedem.
2. V tem dogovoru se izrazi in pojmi uporabljajo v pomenu, kot so opredeljeni v 1. členu konvencije.

2. člen

Organa za zvezo

1. V skladu z drugim odstavkom 14. člena konvencije se določita organa za zvezo:

v Argentini: Administración Nacional de la Seguridad Social (ANSES) –
Državna uprava za socialno varnost,

v Sloveniji: Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije
(ZPIZ).

2. Organa za zvezo lahko neposredno navezujeta stike drug z drugim in z udeleženi osebami oziroma njihovimi pooblaščenici.

3. člen

Pristojni nosilci

Pristojni nosilci za izvajanje te konvencije so:

v Argentini: Administración Nacional de la Seguridad Social (ANSES) –
Državna uprava za socialno varnost, pokrajinski, občinski ali poklicni zavodi ali blagajne za socialno varnost ter upravitelji pokojninskih skladov (AFJP) za primere starosti, invalidnosti in smrti na podlagi porazdelitvenega javnega socialnega sistema ali sistema individualne kapitalizacije.

v Sloveniji: Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije
(ZPIZ).

II. POGLAVJE IZVAJANJE II. DELA KONVENCIJE

4. člen Napoteni delavci

1. V primerih iz točke a) prvega odstavka 7. člena konvencije morata organa za zvezo delavcem, delodajalcem ali samozaposlenim osebam na njihovo zahtevo izdati potrdilo, da bo zanje še naprej veljala zakonodaja matične države o socialni varnosti, kot če bi svoje delo še vedno opravljali tam, v katerem se navede tudi obdobje napotitve.

Potrdilo o napotitvi izda:

v Argentini: Administración Nacional de la Seguridad Social (ANSES) – Državna uprava za socialno varnost,

v Sloveniji: Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije (ZPIZ).

2. Potrdilo o napotitvi na delo se izda na dvojezičnem obrazcu, ki ga sporazumno odobrita organa za zvezo pogodbenic.

3. Potrdilo iz prejšnjega odstavka se izroči delavcu, ki ga hrani, da z njim dokazuje svoj socialnovarstveni položaj v državi sprejemnici.

4. Organa za zvezo se medsebojno obveščata o izdaji takega potrdila.

5. Pri podaljšanju napotitve izda pristojni organ države sprejemnice v skladu s točko a) prvega odstavka 7. člena konvencije soglasje, da se še naprej uporablja zakonodaja pogodbenice, iz katere je delavec napoten na delo, za soglasje pa mora delodajalec, če gre za pri njem zaposlenega delavca, ali samozaposlena oseba zaprositi pred potekom obdobja napotitve. V nasprotnem primeru se za delavca ali

samozaposleno osebo po poteku napotitve samodejno začne uporabljati zakonodaja pogodbenice, na ozemlju katere nadaljuje opravljanje svojega dela.

Soglasje izda pristojni organ države sprejemnice na posebnem, za ta namen predvidenem obrazcu, organ za zvezo države sprejemnice pa ga mora poslati organu za zvezo države pošiljateljice.

6. Za namene iz tega člena mora samozaposlena oseba, ki svojo dejavnost običajno opravlja v Argentinski republiki, določiti takega zastopnika, ki bo lahko opravljal zahtevane postopke pri pristojnih organih in nosilcih in Zvezni upravi za javne prihodke (Generalna davčna uprava) v tej državi.

III. POGLAVJE IZVAJANJE III. DELA KONVENCIJE

5. člen Vlaganje zahtevkov

1. Zahtevek za dajatve se vloži pri pristojnem nosilcu ali organu za zvezo pogodbenice, na ozemlju katere ima predlagatelj prebivališče, po postopku, določenem v zakonodaji, ki jo uporablja pristojni nosilec, zahtevku pa je treba priložiti dokazila in dokumentacijo, ki jo zahtevata pogodbenici. Datum vložitve zahtevka pri pristojnem nosilcu ali organu za zvezo ene pogodbenice se šteje kot datum vložitve zahtevka pri pristojnem nosilcu druge pogodbenice.

2. Čeprav predlagatelj nima priznanih zavarovalnih dob v pogodbenici, v kateri ima prebivališče ob vložitvi zahtevka, lahko zahtevek vloži pri organu za zvezo te pogodbenice.

6. člen

Obravnavna zahtevkov

1. Zahtevek za dajatev po zakonodaji druge pogodbenice mora organ za zvezo, ki ga je prejel, nemudoma poslati organu za zvezo druge pogodbenice na za to predvidenih obrazcih in mu priložiti ustrezna dokazila in dokumentacijo, ki jih zahteva pristojni nosilec.
2. Organ za zvezo na obrazcu za zahtevek preveri pravilnost vpisanih podatkov, ki se nanašajo na vlagatelja zahtevka in njegove družinske člane, in potrdi, da se ujemajo s podatki na izvirnikih dokumentov.
3. Organ za zvezo ene pogodbenice pošlje organu za zvezo druge pogodbenice obrazec, v katerem so vpisane zavarovalne dobe, dopolnjene v skladu z njegovo zakonodajo.

7. člen

Obvestilo o odločitvi v zvezi z obravnavo zahtevka

Pristojni nosilci se prek organov za zvezo po končanem postopku medsebojno obveščajo o svojih odločitvah v zvezi z obravnavo zahtevkov po konvenciji, pri čemer navedejo:

- če je dajatev odobrena, vrsto dajatve in datum začetka izplačevanja,
- če je bila priznana dajatev za preživele družinske člane, tudi znesek dajatve, ki ga je umrli upravičenec prejemal ob smrti, in znesek dajatve, ki je priznan preživelemu upravičencu,
- če je dajatev zavrnjena, vrsto zahtevane dajatve in razlog zavrnitve ter pouk o pravnem sredstvu za upravni ali sodni postopek, ki se uporablja za izpodbijanje izdanega upravnega akta v skladu z veljavno zakonodajo pogodbenice, ki je akt izdala.

8. člen

Zdravniški pregledi in upravna preverjanja

1. Organ za zvezo ene pogodbenice pošlje organu za zvezo druge pogodbenice na njegovo zahtevo zdravstvene podatke in dokumentacijo, ki se nanaša na invalidnost predlagatelja. Zdravstveni podatki in druga dokumentacija, ki se nanaša na invalidnost predlagatelja, s katero pristojni nosilec razpolaga, se na zahtevo organa za zvezo druge pogodbenice pošljejo brezplačno.

2. Če pristojni nosilec ene pogodbenice zahteva, da prosilec, ki prebiva na ozemlju druge pogodbenice, opravi dodaten zdravniški pregled, mora organ za zvezo druge pogodbenice na zahtevo organa za zvezo prve pogodbenice poskrbeti, da se opravi zahtevani pregled v skladu s pravili organa za zvezo, ki pregled opravi.

IV. POGLAVJE

RAZNE DOLOČBE

9. člen

Izplačevanje dajatev

1. Dajatve, ki jih mora ena pogodbenica v skladu s svojo zakonodajo izplačevati svojim upravičencem, ki imajo začasno ali stalno prebivališče na ozemlju druge pogodbenice, se izplačujejo po postopku, ki ga določi prva pogodbenica.

2. Dajatve se izplačujejo na datum zapadlosti v skladu z zakonodajo, ki jo za svoje lastne upravičence uporablja nosilec, ki jih izplačuje.

10. člen Obrazci

Za izvajanje določb konvencije se uporabljajo dvojezični obrazci, ki jih določita organa za zvezo pogodbenic v skladu s prvim odstavkom 14. člena konvencije. Organ za zvezo pogodbenice lahko zavrne sprejem zahtevka za dajatev po zakonodaji druge pogodbenice, če ta zahtevki ni vložen na dogovorjenem obrazcu.

11. člen Začetek veljavnosti

Ta administrativni dogovor začne veljati hkrati s Konvencijo o socialni varnosti, podpisano dne dvanajstega aprila dva tisoč sedem, in velja enako obdobje kot konvencija.

Sestavljeno v Buenos Airesu dne dvanajstega aprila dva tisoč sedem v dveh izvirnikih v španskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.



**ZA MINISTRSTVO ZA DELO,
ZAPOSLOVANJE IN SOCIALNO
VARNOST ARGENTINSKE
REPUBLIKE**



**ZA MINISTRSTVO ZA DELO,
DRUŽINO IN SOCIALNE ZADEVE
REPUBLIKE SLOVENIJE**